

**LEGE NR. 146 DIN 10 IULIE 2008**  
**PENTRU ADERAREA ROMANIEI LA TRATATUL DINTRE**  
**REGATUL BELGIEI, REPUBLICA FEDERALA GERMANIA,**  
**REGATUL SPANIEI, REPUBLICA FRANCEZA, MARELE**  
**DUCAT DE LUXEMBURG, REGATUL TARILOR DE JOS SI**  
**REPUBLICA AUSTRIA PRIVIND APROFUNDAREA**  
**COOPERARII TRANSFRONTALIERE, IN SPECIAL IN**  
**VEDEREA COMBATERII TERORISMULUI, CRIMINALITATII**  
**TRANSFRONTALIERE SI MIGRATIEI ILEGALE, SEMNAT LA**  
**PR<sup>n</sup>'62M LA 27 MAI 2005**

**EMITENT: PARLAMENTUL**

**PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 590 din 6 august 2008**

**Data intrării în vigoare: 09 August 2008**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

**ART. 1**

Se aderă la Tratatul dintre Regatul Belgiei, Republica Federală Germania, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Marele Ducat de Luxemburg, Regatul Țărilor de Jos și Republica Austria privind aprofundarea cooperării transfrontaliere, în special în vederea combaterii terorismului, criminalității transfrontaliere și migrației ilegale, semnat la Prum la 27 mai 2005, denumit în continuare Tratat.

**ART. 2**

Cu ocazia depunerii instrumentului de aderare, România formulează următoarele declarații:

A. în baza art. 2 paragraful (3) din Tratat:

1. România declară că, pe teritoriul său, Sistemul Național de Date Genetice Judiciare, denumit în continuare S.N.D.G.J., conține profiluri genetice corespunzătoare următoarelor categorii:

- a) suspecți - persoanele despre care există date și informații că ar putea fi autori, instigatori sau complici ai infracțiunilor pentru care pot fi prelevate probe biologice în vederea introducerii profilurilor genetice în baza de date națională, conform legislației în vigoare;
- b) persoane condamnate definitiv la pedeapsa închisorii pentru săvârșirea infracțiunilor pentru care pot fi prelevate probe biologice în vederea introducerii profilurilor genetice în baza de date națională, conform legislației în vigoare;
- c) urme biologice prelevate cu ocazia efectuării cercetării la fața locului;

d) cadavre cu identitate necunoscută, persoane dispărute sau persoane decedate în urma catastrofelor naturale, a accidentelor în masă, a infracțiunilor de omor sau a actelor de terorism;

2. România declară că în S.N.D.G.J. se verifică și se compară profilurile genetice în vederea:

a) excluderii persoanelor din cercul de suspecți și a identificării autorilor infracțiunilor pentru care pot fi prelevate probe biologice în vederea introducerii profilurilor genetice în baza de date națională, conform legislației în vigoare;

b) stabilirii identității persoanelor care sunt victime ale catastrofelor naturale, ale accidentelor în masă sau ale actelor de terorism;

c) realizării schimbului de informații cu celelalte state și combaterii criminalității transfrontaliere;

d) identificării participanților la comiterea infracțiunilor pentru care pot fi prelevate probe biologice în vederea introducerii profilurilor genetice în baza de date națională conform legislației în vigoare;

B. în baza art. 28 paragraful (2) tezele 1 și 2 din Tratat, România declară că pe teritoriul său se interzic funcționarilor statului trimițător portul și utilizarea armelor, a munițiilor și a echipamentului, altele decât cele aflate în dotarea individuală, potrivit legislațiilor naționale;

C. în baza art. 42 din Tratat, România stabilește ca autorități competente pentru implementarea Tratatului structurile de specialitate din cadrul:

a) Ministerului Internelor și Reformei Administrative, pentru punctele de contact prevăzute la art. 42 paragraful (1) pct. 1-4, respectiv pct. 7-9 din Tratat;

b) Serviciului Român de Informații, pentru punctele de contact prevăzute la art. 42 paragraful (1) pct. 5 și 6 din Tratat;

D. conform legislației în vigoare, România declară că informațiile scrise, transmise de autoritățile române în aplicarea prevederilor Tratatului, nu pot fi utilizate ca probe în procesul penal decât cu acordul scris al autorităților care au transmis datele.

### **ART. 3**

Declarațiile prevăzute la art. 2 lit. A și C pot fi modificate printr-o notificare adresată depozitarului, pe cale diplomatică.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
BOGDAN OLTEANU**

**p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 10 iulie 2008.  
Nr. 146.

## DECLARAȚIA COMUNĂ\*)

a Regatului Belgiei, Republicii Federale  
Germania, Regatului Spaniei, Republicii Franceze,  
Marelui Ducat de Luxemburg, Regatului Țărilor de  
Jos și a Republicii Austria la Tratatul din 27 mai 2005  
privind aprofundarea cooperării  
transfrontaliere, în special în vederea combaterii terorismului,  
criminalității transfrontaliere și migrației ilegale

-----  
\*) Traducere.

### I. Toate părțile contractante declară în comun:

1. cu referire la art. 17 alin. (1) din Tratat, că formularea acestei dispoziții nu afectează poziția acestora în relația cu statul deținător sau cu statul de înmatriculare în cadrul misiunii însoțitorilor înarmați la bordul aeronavelor;

2. cu referire la art. 34 alin. (2) fraza a 2-a, că:

a) există condițiile pentru transmiterea de date cu caracter personal, conform cap. VII al Tratatului, în principal din momentul semnării, în măsura în care nu se referă la consultarea sau compararea automatizate de date;

b) vor crea cât mai curând premisele care lipsesc, conform cap. VII, în special în domeniul consultării sau comparării automatizate.

### II. Regatul Belgiei declară:

1. că orice informație transmisă de Regatul Belgiei în baza Tratatului poate fi utilizată ca probă de către partea contractantă care o primește numai cu consimțământul autorităților judecătorești belgiene competente;

2. cu referire la art. 18:

a) că trebuie să existe o aprobare expresă a reprezentantului autorității aeronautice belgiene înainte ca un însoțitor înarmat la bordul aeronavelor să poată părăsi avionul cu arme sau muniție, conform art. 18 alin. (2) pct. 1;

b) că, la părăsirea aeronavei, armele sau muniția trebuie să fie predate unui reprezentant al autorităților aeronautice belgiene, care le va transporta într-o ladă închisă până la locul de depozitare;

c) că portul de arme sau de muniție de către însoțitorul înarmat la bordul aeronavelor este interzis în afara unei aeronave;

3. cu referire la art. 27 alin. (3), că aplicarea acestei prevederi nu afectează competențele autorităților judecătorești belgiene.

III. Regatul Spaniei declară, cu referire la art. 45 fraza 1, că apreciază că pentru Tratat este aplicabilă și Reglementarea privind autoritățile din Gibraltar, în cadrul instrumentelor UE și CE, precum și a altor tratate conexe din 19 aprilie 2000, în conformitate cu prevederile art. 5 al acesteia.

IV. Republica Franceză declară, cu referire la art. 9, că accesul la datele indexate în fișierul național automatizat al amprentelor digitale (FAED), așa cum este stipulat în art. 9, este permis în baza legislației naționale în vigoare, pentru a facilita autorităților competente căutarea și identificarea autorilor unor infracțiuni ori acțiuni ilegale sau

actelor de pregătire pentru acestea, precum și pentru a facilita urmărirea infracțiunilor.

V. Regatul Țărilor de Jos declară, cu referire la art. 3 și 4, că va pleca de la premisa că procedura, potrivit acestor prevederi, se va desfășura în sensul că părțile contractante vor primi acces la date de referință din baza de analiză a datelor ADN a Regatului Țărilor de Jos, conform art. 2 alin. (2) din Tratat, cu dreptul de a realiza consultări automate prin compararea profilurilor ADN proprii cu profilurile ADN din fișierele de analiză a datelor ADN ale Regatului Țărilor de Jos, indiferent că este vorba de un caz particular sau nu.

VI. Republica Austria declară, cu referire la art. 40 alin. (1), că protecția juridică asigurată de către Comisia Austriacă de Protecție a Datelor, care îndeplinește atât premisele art. 6 alin. (1) al Convenției europene pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, cât și criteriul unei autorități independente de supraveghere, în sensul art. 28 al Directivei 95/46/CE, îndeplinește cerințele acestui articol.

VII. Republica Federală Germania și Republica Austria declară, cu referire la art. 46 fraza a 2-a, că în relațiile dintre Republica Federală Germania și Republica Austria costurile care rezultă din asigurarea asistenței judiciare, conform art. 7, vor fi rambursate de către partea contractantă solicitată.

Prum, 27 mai 2005

Prezenta declarație comună este semnată într-un singur exemplar în limbile germană, spaniolă, franceză și neerlandeză și păstrată împreună cu Tratatul în arhiva Ministerului Federal de Externe al Republicii Federale Germania, care va transmite o copie certificată conformă a prezentei declarații comune fiecărui stat semnatar sau stat care aderă.

Pentru Regatul Belgiei

Pentru Republica Federală Germania

Pentru Regatul Spaniei

Pentru Republica Franceză

Pentru Marele Ducat de Luxemburg

Pentru Regatul Țărilor de Jos

Pentru Republica Austria

TRATAT\*)

între Regatul Belgiei, Republica  
Federală Germania, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Marele Ducat de

Luxemburg, Regatul Țărilor de Jos și Republica Austria  
privind aprofundarea cooperării  
transfrontaliere, în special în vederea combaterii terorismului,  
criminalității transfrontaliere și  
migrației ilegale, semnat la Prum la 27 mai 2005

-----  
\*) Traducere.

Înaltele părți contractante ale prezentului tratat, state membre ale Uniunii Europene, considerând că, într-un spațiu de liberă circulație a persoanelor, este important ca statele membre ale Uniunii Europene să își intensifice cooperarea pentru a combate mai eficient terorismul, criminalitatea transfrontalieră și migrația ilegală, din dorința ca, în cadrul îmbunătățirii cooperării în Europa și fără a aduce prejudicii prevederilor Tratatului privind Uniunea Europeană și ale Tratatului de instituire a Comunității Europene, să joace un rol de pionierat în scopul atingerii unui nivel cât mai înalt posibil al propriei cooperări, în primul rând prin intermediul unui mai bun schimb de informații, realizat în special în domeniile legate de combaterea terorismului, a criminalității transfrontaliere și a migrației ilegale, precum și pentru a permite tuturor celorlalte state membre ale Uniunii Europene să participe la această cooperare,

în scopul transpunerii dispozițiile prezentului tratat în cadrul juridic al Uniunii Europene, pentru a se ajunge la o îmbunătățire a schimbului de informații la nivelul întregii Uniuni Europene, în special în domeniile legate de combaterea terorismului, a criminalității transfrontaliere și a migrației ilegale, precum și în vederea creării în acest sens a bazelor juridice și tehnice necesare,

cu respectarea drepturilor fundamentale, așa după cum acestea decurg din Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii Europene, din Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, precum și din tradițiile constituționale comune ale statelor implicate, fiind conștiente îndeosebi de faptul că transmiterea datelor cu caracter personal unei alte părți contractante presupune un nivel adecvat de protecție a datelor din partea părții contractante destinatare,

considerând că, fără a aduce atingere legislației naționale aflate în prezent în vigoare în statele implicate, este necesar să se mențină și să se prevadă un control judiciar corespunzător asupra măsurilor prevăzute prin prezentul tratat,

dispuse să completeze prezentul tratat prin alte acorduri care să permită consultarea automatizată a datelor în alte baze de date corespunzătoare, în măsura în care acest lucru este necesar și proporțional în scopul aprofundării cooperării transfrontaliere, au convenit următoarele:

## **CAP. I**

### **Parte generală**

#### **ART. 1**

##### **Principii**

(1) Prin prezentul tratat, părțile contractante vizează să își intensifice cooperarea transfrontalieră, în special schimbul de informații.

(2) Această cooperare nu aduce atingere dreptului Uniunii Europene și, în baza prevederilor prezentului Tratat, rămâne deschisă spre aderare oricărui stat membru al Uniunii Europene.

(3) În cadrul prezentului tratat, cooperarea vizează dezvoltarea inițiativelor care să favorizeze cooperarea europeană în domeniile descrise prin acesta.

(4) După cel mult 3 ani de la intrarea în vigoare a prezentului tratat va fi prezentată o inițiativă pentru transpunerea dispozițiilor acestuia în cadrul juridic al Uniunii Europene, pe baza unei evaluări a experienței dobândite în cadrul aplicării prezentului tratat, de comun acord cu Comisia Europeană sau la propunerea Comisiei Europene, ținând cont de prevederile Tratatului privind Uniunea Europeană și ale Tratatului de instituire a Comunității Europene.

(5) Periodic și în comun, părțile contractante informează Consiliul Uniunii Europene și Comisia Europeană cu privire la evoluția cooperării.

## **CAP. II**

### **Profiluri ADN, date dactiloscopice și alte date**

#### **ART. 2**

##### **Crearea fișierelor naționale de analiză ADN**

(1) Părțile contractante se angajează să creeze și să gestioneze fișiere naționale de analiză ADN, în vederea urmăririi faptelor penale. Prelucrarea datelor înregistrate în aceste fișiere, în baza prezentului tratat, se efectuează în conformitate cu legislația națională aplicabilă în procesul prelucrării în cauză, fără a aduce atingere celorlalte dispoziții ale prezentului tratat.

(2) În vederea aplicării prezentului tratat, părțile contractante garantează că sunt disponibile datele indexate ca referindu-se la conținutul fișierelor naționale de analiză ADN, indicate la alin. (1) prima frază. Aceste date indexate conțin doar profiluri ADN\*1) provenite din partea necodată a ADN-ului, precum și o referință. Datele indexate nu trebuie să conțină nicio dată care să permită identificarea directă a persoanei implicate. Datele indexate care nu pot fi atribuite niciunei persoane (urme deschise) trebuie să fie recunoscute ca atare.

-----

\*1) Pentru Republica Federală Germania, profilurile ADN, în sensul prezentului tratat, sunt modele de identificare ADN.

(3) Odată cu depunerea instrumentului de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, fiecare parte contractantă desemnează fișierele naționale de analiză ADN cărora li se aplică prevederile art. 2-6, precum și condițiile ce guvernează consultarea automatizată, în baza art. 3 alin. (1).

### **ART. 3**

#### Consultarea automatizată a profilurilor ADN

(1) Părțile contractante permit punctelor naționale de contact indicate la art. 6 ale celorlalte părți contractante ca, în vederea urmăririi faptelor penale, să aibă acces la datele indexate în fișierele lor de analiză ADN și să aibă dreptul să procedeze la o consultare automatizată cu ajutorul unei comparări a profilurilor ADN. Consultarea nu poate fi realizată decât pentru fiecare caz și cu respectarea legislației naționale a părții contractante care efectuează respectiva consultare.

(2) Dacă, în cadrul unei consultări automatizate, se constată o concordanță între un profil ADN transmis și un profil ADN înregistrat în fișierul părții contractante destinate, punctul național de contact care a lansat consultarea este informat pe cale automatizată cu privire la existența unei concordanțe și la referință. Dacă nu poate fi constatată nicio concordanță, comunicarea în acest sens se realizează în mod automatizat.

### **ART. 4**

#### Compararea automatizată a profilurilor ADN

(1) De comun acord și prin intermediul propriilor puncte naționale de contact, părțile contractante compară profilurile ADN ale urmelor lor deschise cu toate profilurile ADN ce provin din datele indexate ale celorlalte fișiere naționale de analiză ADN, în vederea urmăririi faptelor penale. Transmiterea și compararea se realizează în mod automatizat. Transmiterea ce vizează compararea profilurilor ADN ale urmelor deschise nu se realizează decât în cazurile în care o asemenea transmitere este prevăzută prin legislația națională a părții contractante solicitante.

(2) Dacă, în cursul comparării prevăzute la alin. (1), o parte contractantă constată că profiluri ADN transmise corespund celor cuprinse în propriul fișier de analiză ADN, aceasta comunică fără întârziere punctului național de contact al celeilalte părți contractante datele indexate pentru care a fost constatată o concordanță.

### **ART. 5**

#### Transmiterea altor date cu caracter personal și a altor informații

În cazul constatării concordanței profilurilor ADN în cadrul procedurii prevăzute la art. 3 și 4, transmiterea altor date cu caracter personal care se raportează la datele indexate, precum și a altor informații se realizează în baza legislației naționale a părții contractante solicitate, inclusiv a dispozițiilor privind asistența judiciară.

### **ART. 6**

#### Punctul național de contact și acordul de implementare

(1) Fiecare parte contractantă desemnează un punct național de contact pentru transmiterea datelor în baza art. 3 și 4. Competențele punctului național de contact sunt guvernate de legislația națională aplicabilă.

(2) Detaliile tehnice ale procedurilor descrise la art. 3 și 4 se reglementează printr-un acord de implementare prevăzut la art. 44.

## **ART. 7**

Prelevarea de material genetic și transmiterea profilurilor ADN

Dacă, în cadrul unei proceduri de investigații sau al unei proceduri penale aflate în curs de derulare, lipsește profilul ADN al unei anumite persoane aflate pe teritoriul părții contractante solicitate, aceasta din urmă acordă asistență judiciară, prelevând și analizând materialul genetic al acestei persoane, precum și transmițând profilul ADN obținut, atunci când:

1. partea contractantă solicitantă comunică scopul pentru care este necesară această procedură;
2. partea contractantă solicitantă prezintă o ordonanță sau un act de anchetă emis de autoritatea competentă, impus de legislația sa națională, din care să reiasă că ar fi întrunite condițiile pentru prelevarea și analiza materialului genetic, în ipoteza în care persoana în cauză s-ar găsi pe teritoriul părții contractante solicitante; și
3. sunt întrunite condițiile prealabile pentru prelevarea și analiza materialului genetic, precum și pentru transmiterea profilului ADN obținut, potrivit legislației naționale a părții contractante solicitate.

## **ART. 8**

Datele dactiloscopice

În vederea aplicării prezentului tratat, părțile contractante garantează disponibilitatea datelor indexate privind conținutul sistemelor automatizate naționale de identificare dactiloscopică, create în vederea prevenirii și urmăririi faptelor penale. Aceste date indexate nu conțin decât date dactiloscopice și o referință. Datele indexate nu trebuie să conțină date care să permită identificarea directă a persoanei în cauză. Datele indexate care nu pot fi atribuite niciunei persoane (urme deschise) trebuie să poată fi recunoscute ca atare.

## **ART. 9**

Consultarea automatizată a datelor dactiloscopice

(1) Părțile contractante permit punctelor naționale de contact ale celorlalte părți contractante, indicate la art. 11, ca, în vederea prevenirii și urmăririi faptelor penale, să aibă acces la datele indexate din sistemele lor automatizate de identificare dactiloscopică, create în acest scop, cu dreptul de a proceda la o consultare automatizată cu ajutorul unei comparări a datelor dactiloscopice. Consultarea nu poate fi realizată decât pentru fiecare caz și cu respectarea legislației naționale a părții contractante care efectuează respectiva consultare.

(2) Stabilirea definitivă a unei legături între o dată dactiloscopică și o dată indexată de partea contractantă care gestionează fișierul se realizează prin punctul național de



contact al părții contractante ce a efectuat consultarea, pe baza datelor indexate transmise în mod automatizat și necesare unei atribuirii univoce.

## **ART. 10**

Transmiterea altor date cu caracter personal și a altor informații

În cazul constatării concordanței datelor dactiloscopice în cadrul procedurii prevăzute la art. 9, transmiterea altor date cu caracter personal ce se raportează la datele indexate și a altor informații se realizează în baza legislației naționale a părții contractante solicitate, inclusiv a dispozițiilor privind asistența judiciară.

## **ART. 11**

Punctul național de contact și acordul de implementare

(1) Fiecare parte contractantă desemnează un punct național de contact pentru transmiterea datelor în baza art. 9. Competențele punctului național de contact sunt guvernate de legislația națională aplicabilă.

(2) Detaliile tehnice ale procedurilor descrise la art. 9 se reglementează printr-un acord de implementare prevăzut la art. 44.

## **ART. 12**

Consultarea automatizată a datelor din registrele de înmatriculare a vehiculelor

(1) Pentru prevenirea și urmărirea faptelor penale pe teritoriul părții contractante care efectuează consultarea în vederea urmăririi faptelor penale pentru care sunt prevăzute pedepse și care sunt de competența tribunalelor sau a Ministerului Public, precum și în vederea menținerii ordinii și siguranței publice, părțile contractante autorizează punctele naționale de contact ale celorlalte părți contractante, menționate la alin. (2), să aibă acces la următoarele date din registrele naționale ale vehiculelor, cu dreptul de a proceda la o consultare automatizată pentru fiecare caz:

1. datele privind proprietarii sau, după caz, posesorii; precum și

2. datele privind vehiculele.

Consultarea nu trebuie să se realizeze decât utilizându-se un număr complet de identificare a vehiculului sau un număr complet al plăcuței de înmatriculare. Consultarea nu se realizează decât cu respectarea legislației naționale a părții contractante care o efectuează.

(2) Fiecare parte contractantă desemnează un punct național de contact pentru cererile care îi sunt adresate în vederea transmiterii datelor prevăzute la alin. (1). Competențele punctului național de contact sunt guvernate de legislația națională aplicabilă. Detaliile tehnice ale procedurii se reglementează printr-un acord de implementare prevăzut la art. 44.

## **ART. 13**

Transmiterea datelor care nu au caracter personal

În vederea prevenirii faptelor penale și a menținerii ordinii și siguranței publice în timpul manifestărilor de mare anvergură, cu dimensiune transfrontalieră, în special în domeniul sportiv sau în legătură cu reuniunile Consiliului Europei, părțile contractante își transmit reciproc, atât la cerere, cât și din proprie inițiativă, date care nu au caracter personal, ce pot fi necesare în acest scop, cu respectarea legislației naționale a părții contractante care le transmite.

## **ART. 14**

Transmiterea datelor cu caracter personal

(1) În vederea prevenirii faptelor penale și a menținerii ordinii și siguranței publice în timpul manifestărilor de mare anvergură, cu dimensiune transfrontalieră, în special în domeniul sportiv sau în legătură cu reuniunile Consiliului Europei, părțile contractante își transmit reciproc, atât la cerere, cât și din proprie inițiativă, date referitoare la persoane, atunci când condamnări definitive sau alte fapte justifică prezumția că aceste persoane vor comite fapte penale în cadrul acestor evenimente sau că acestea prezintă un pericol pentru ordinea și siguranța publice, în măsura în care transmiterea acestor date este permisă în baza legislației naționale a părții contractante care le transmite.

(2) Datele cu caracter personal nu vor putea fi prelucrate decât în scopurile prevăzute la alin. (1) și pentru evenimentul descris în mod precis, pentru care acestea au fost comunicate. Din momentul în care scopurile prevăzute la alin. (1) au fost atinse sau nu mai pot fi atinse, datele transmise trebuie să fie imediat șterse. În orice caz, datele transmise sunt șterse după cel mult un an.

## **ART. 15**

Punctul național de contact

Fiecare parte contractantă desemnează un punct național de contact pentru transmiterea datelor în baza art. 13 și 14. Competențele punctului național de contact sunt guvernate de legislația națională aplicabilă.

## **CAP. III**

### **Măsuri pentru prevenirea infracțiunilor de terorism**

## **ART. 16**

Transmiterea de informații pentru prevenirea infracțiunilor de terorism

(1) În anumite cazuri speciale, cu respectarea legislației naționale și fără cerere, în vederea prevenirii infracțiunilor de terorism, părțile contractante pot transmite punctelor naționale de contact ale celorlalte părți contractante, prevăzute la alin. (3), datele cu caracter personal și informațiile prevăzute la alin. (2), în măsura în care

acest lucru este necesar, întrucât anumite fapte justifică prezumția că persoanele în cauză vor comite infracțiuni, precum cele prevăzute la art. 1-3 din Decizia-cadru 2002/475/JAI a Consiliului Uniunii Europene din 13 iunie 2002 privind combaterea terorismului.

(2) Datele și informațiile de transmis conțin numele, prenumele, data și locul nașterii, precum și o descriere a faptelor din care decurge prezumția indicată la alin. (1).

(3) Fiecare parte contractantă desemnează un punct național de contact pentru realizarea schimbului de date cu punctele naționale de contact ale celorlalte părți contractante. Competențele fiecărui punct național de contact sunt guvernate de legislația națională aplicabilă.

(4) În baza legislației naționale, autoritatea care transmite datele poate stabili condiții privind utilizarea acestor date și informații de către autoritatea destinatară. Aceasta din urmă este obligată să respecte aceste condiții.

## **ART. 17**

### **Însoțitorii înarmați la bordul aeronavelor**

(1) Fiecare parte contractantă decide în mod autonom, în funcție de politica sa națională de siguranță aeriană, cu privire la intervenția însoțitorilor înarmați la bordul aeronavelor în aeronavele înregistrate la partea contractantă respectivă. Intervenția acestor însoțitori înarmați la bordul aeronavelor se efectuează în conformitate cu Convenția de la Chicago din 7 decembrie 1944 privind aviația civilă internațională și cu anexele sale, în special anexa 17, cu celelalte documente privind aplicarea sa, ținând cont de competențele comandantului de aeronavă în baza Convenției de la Tokyo din 14 septembrie 1963 privind infracțiunile și alte acte ce se produc la bordul aeronavelor, precum și în conformitate cu alte reglementări de drept internațional pertinente, în măsura în care acestea sunt obligatorii pentru respectivele părți contractante.

(2) În sensul prezentului tratat, însoțitori înarmați la bordul aeronavelor sunt funcționarii de poliție sau lucrători ai autorității publice corespunzător pregătiți în acest scop și însărcinați cu menținerea securității la bordul aeronavelor.

(3) Părțile contractante se sprijină reciproc în pregătirea inițială și continuă a însoțitorilor înarmați la bordul aeronavelor și colaborează îndeaproape în chestiunile legate de echipamentul acestor însoțitori.

(4) Înainte de însoțirea unui zbor, punctul național de coordonare competent al părții contractante trimițătoare, menționat la art. 19, trebuie să informeze în scris această intervenție. Informarea este transmisă în scris punctului național de coordonare competent al celeilalte părți contractante, cu cel puțin 3 zile înainte de zborul în cauză, cu destinația sau din direcția unui aeroport al unei alte părți contractante. În caz de pericol iminent, informarea scrisă este realizată fără întârziere, în principiu înainte de aterizare.

(5) Informarea scrisă, prelucrată în mod confidențial de părțile contractante, cuprinde datele menționate în anexa nr. 1 la prezentul tratat. Părțile contractante pot modifica anexa nr. 1 printr-un acord separat.

## **ART. 18**

Portul armelor de serviciu, munițiilor și al obiectelor de echipament

(1) Părțile contractante eliberează însoțitorilor înarmați repartizați la bordul aeronavelor celorlalte părți contractante, la cererea acestora din urmă, o autorizație generală de port al armelor de serviciu, munițiilor și al obiectelor de echipament, pentru zborurile cu destinația sau din direcția unor aeroporturi ale părților contractante. Această autorizație acoperă portul armelor de serviciu și al munițiilor, atât la bordul aeronavelor, cât și, în condițiile prevăzute la alin. (2), în zonele de securitate dintr-un aeroport al părții contractante implicate, care nu sunt accesibile publicului.

(2) Portul armelor de serviciu și al munițiilor se supune următoarelor condiții:

1. ieșirea cu arme și muniții din aeronavă într-un aeroport sau șederea în zonele de securitate, care nu sunt accesibile publicului, aflate într-un aeroport al unei alte părți contractante, nu este autorizată decât cu însoțirea de către un reprezentant al autorității naționale competente a celeilalte părți contractante implicate;
2. imediat ce au fost scoase din aeronavă, armele și munițiile aduse sunt depozitate sub escortă într-un loc care trebuie să fie stabilit de autoritatea națională competentă, în care acestea se depozitează în siguranță și sub supraveghere.

## **ART. 19**

Punctele naționale de contact și de coordonare

Fiecare parte contractantă desemnează un punct național de contact și de coordonare pentru realizarea sarcinilor prevăzute la art. 17 și 18.

## **CAP. IV**

### **Măsuri privind combaterea migrației ilegale**

## **ART. 20**

Consilieri de documente

(1) Pe baza evaluărilor comune ale situației și ținând cont de Regulamentul (CE) nr. 377/2004 al Consiliului Uniunii Europene din 19 februarie 2004 privind crearea unei rețele a ofițerilor de legătură "Imigrație", părțile contractante convin trimiterea unor consilieri de documente în statele considerate drept state de origine sau de tranzit pentru migrația ilegală.

(2) În conformitate cu legislația națională, părțile contractante se informează regulat cu privire la elementele referitoare la migrația ilegală, obținute din activitatea propriilor consilieri de documente.

(3) Cu ocazia trimiterii consilierilor de documente, părțile contractante pot desemna o parte contractantă coordonatoare pentru realizarea unor măsuri concrete. Coordonarea poate, de asemenea, să aibă o durată de timp determinată.

## **ART. 21**

### Misiunile consilierilor de documente

Consilierii de documente trimiși de către părțile contractante îndeplinesc, în special, următoarele misiuni:

1. consilierea și pregătirea membrilor reprezentanțelor diplomatice sau consulare ale părților contractante cu privire la problemele de vize și pașapoarte, în special în ceea ce privește recunoașterea documentelor falsificate sau contrafăcute, precum și cu privire la utilizarea frauduloasă a documentelor și la migrația ilegală;
2. consilierea și pregătirea societăților de transport în domeniul obligațiilor ce decurg din Convenția de aplicare a Acordului Schengen din 14 iunie 1985 privind eliminarea graduală a controalelor la frontierele comune, semnată la 19 iunie 1990, și din anexa 9 la Convenția de la Chicago din 7 decembrie 1944 privind Aviația Civilă Internațională, precum și în domeniul recunoașterii documentelor falsificate sau contrafăcute și al dispozițiilor pertinente referitoare la intrare; precum și
3. consilierea și pregătirea autorităților și instituțiilor țării gazdă, care sunt competente pentru controalele polițienești la frontiere.

Nu se aduce atingere competențelor reprezentanțelor diplomatice sau consulare și nici autorităților însărcinate cu misiunile de control polițienesc la frontieră ale părților contractante.

## **ART. 22**

### Punctele naționale de contact și de coordonare

Părțile contractante desemnează puncte naționale de contact și de coordonare, care sunt utilizate drept interlocutori pentru punerea de acord în privința trimiterii de consilieri de documente, precum și pentru planificarea, punerea în practică, îndrumarea și urmărirea măsurilor de consiliere și pregătire.

## **ART. 23**

### Sprijin în cursul măsurilor de îndepărtare din teritoriu

(1) Părțile contractante se sprijină reciproc în cursul măsurilor de îndepărtare din teritoriu, realizate ținându-se cont de Decizia 2004/573/CE a Consiliului Uniunii Europene din 29 aprilie 2004 privind organizarea zborurilor comune pentru îndepărtarea, pornind din teritoriul a două sau mai multe state membre, a cetățenilor țărilor terțe care fac obiectul măsurilor de îndepărtare din teritoriul a două sau mai multe state membre, și de Directiva 2003/110/CE a Consiliului Uniunii Europene din 25 noiembrie 2003 privind asistența în tranzit în cadrul măsurilor de îndepărtare pe cale aeriană. Părțile contractante se informează reciproc, în timp util, cu privire la măsurile de îndepărtare prevăzute a fi realizate și, în măsura posibilităților, oferă celorlalte părți contractante posibilitatea de a participa la acestea. În cursul realizării măsurilor comune de îndepărtare din teritoriu, părțile contractante convin asupra însoțirii persoanelor care trebuie îndepărtate și asupra măsurilor de securitate.

(2) O parte contractantă poate proceda la îndepărtarea unei persoane prin teritoriul unei alte părți contractante, în măsura în care acest lucru se dovedește necesar. Partea contractantă pe al cărei teritoriu trebuie să aibă loc îndepărtarea din teritoriu decide cu privire la executarea acesteia. În decizia sa, aceasta stabilește modalitățile de îndepărtare din teritoriu și aplică, în măsura în care acest lucru se dovedește necesar, mijloacele cu caracter obligatoriu care, prin legislația sa națională, sunt autorizate împotriva persoanei care trebuie îndepărtată.

(3) Părțile contractante desemnează puncte naționale de contact pentru planificarea și executarea măsurilor de îndepărtare din teritoriu. Experții se întâlnesc regulat în cadrul unui grup de lucru, în scopul:

1. evaluării rezultatelor acțiunilor anterioare și pentru a se ține cont de acestea în cursul planificării și executării măsurilor ulterioare de îndepărtare din teritoriu;
2. examinării tuturor eventualelor probleme legate de tranzitul menționat la alin. (2) și al identificării unor soluții în această privință.

## **CAP. V**

### **Alte forme de cooperare**

#### **ART. 24**

Forme comune de intervenție

(1) În scopul intensificării cooperării polițienești, precum și în vederea menținerii ordinii și securității publice și a prevenirii faptelor penale, autoritățile competente care trebuie desemnate de către părțile contractante pot constitui patrurile comune, precum și alte forme de intervenție comună, în cadrul cărora funcționari sau alți agenți ai autorității publice, desemnați de către părțile contractante (denumiți în continuare funcționari) participă la intervenții pe teritoriul unei alte părți contractante.

(2) În calitate de stat gazdă și cu acordul statului trimitător, fiecare parte contractantă, în conformitate cu legislația sa națională, poate ca, în cadrul formelor de intervenție comune, să încredințeze funcționarilor celorlalte părți contractante competențe de autoritate publică sau, în măsura în care legislația statului gazdă permite acest lucru, poate să permită ca funcționari ai altor părți contractante să își exercite competențele de autoritate publică. Competențele de autoritate publică nu pot fi exercitate în această privință decât sub comanda și, ca regulă generală, în prezența funcționarilor statului gazdă. În această privință, funcționarii celeilalte părți contractante se supun legislației naționale a statului gazdă. Pentru faptele acestora este responsabil statul gazdă.

(3) Funcționarii unei alte părți contractante care participă la intervenții comune se supun instrucțiunilor autorității competente a statului gazdă.

(4) Un acord de implementare potrivit art. 44 reglementează detaliile tehnice ale cooperării.

## **ART. 25**

### Măsuri în cazul unui pericol iminent

(1) În situații de urgență, funcționarii unei părți contractante pot trece frontiera comună către o altă parte contractantă, fără autorizația prealabilă a acesteia, pentru ca, în zona de frontieră aflată pe teritoriul celeilalte părți contractante și cu respectarea legislației naționale a acesteia, să întreprindă măsurile provizorii necesare în vederea înlăturării oricărui pericol iminent pentru viața sau integritatea fizică a persoanelor.

(2) Există o situație de urgență, potrivit alin. (1), atunci când, dacă se așteaptă intervenția funcționarilor statului gazdă sau stabilirea unei relații de subordonare potrivit art. 24 alin. (2), există riscul materializării pericolului.

(3) Funcționarii care intervin anunță fără întârziere statul gazdă. Statul gazdă confirmă primirea informației și este obligat să întreprindă, fără întârziere, măsurile care se impun în vederea înlăturării pericolelor și a reluării controlului asupra situației. Funcționarii care intervin nu pot acționa pe teritoriul statului gazdă decât până în momentul în care acesta din urmă a întreprins măsurile necesare pentru înlăturarea pericolului. Funcționarii care intervin sunt obligați să respecte instrucțiunile statului gazdă.

(4) Părțile contractante încheie un acord separat referitor la autoritățile care trebuie anunțate fără întârziere, potrivit alin. (3). Funcționarii care intervin se supun dispozițiilor prezentului articol și legislației naționale a părții contractante pe teritoriul căreia acționează.

(5) Statul gazdă este responsabil pentru măsurile întreprinse de către funcționarii care intervin.

## **ART. 26**

Asistența în cursul unor evenimente de mare anvergură, catastrofe și accidente grave  
Autoritățile competente ale părților contractante se susțin reciproc, cu respectarea legislației lor naționale, în cursul manifestațiilor de masă și al altor evenimente de mare anvergură, al catastrofelor, precum și al accidentelor grave, astfel:

1. informându-se reciproc, cât mai curând posibil, cu privire la astfel de evenimente cu implicații transfrontaliere, precum și comunicându-și informațiile importante care se raportează la acestea;

2. întreprinzând și coordonând măsurile polițienești necesare pe propriul teritoriu, în cursul situațiilor cu implicații transfrontaliere;

3. acordând asistență, în măsura posibilităților, la cererea părții contractante pe teritoriul căreia s-a produs situația, prin trimiterea de funcționari, specialiști și consilieri, precum și prin punerea la dispoziție a obiectelor de echipament.

Nu se aduce atingere acordurilor internaționale la care părțile contractante au aderat, cu privire la asistența reciprocă în caz de catastrofe, inclusiv de accidente grave.

## **ART. 27**

### Cooperarea la cerere

(1) În cadrul propriilor competențe și în conformitate cu legislația lor națională, autoritățile competente ale părților contractante își acordă, la cerere, asistență reciprocă.

(2) Autoritățile competente ale părților contractante își acordă asistență reciprocă potrivit art. 39 alin. (1) prima frază din Convenția de aplicare a Acordului Schengen din 14 iunie 1985, în special prin:

1. verificarea identității proprietarilor și posesorilor, precum și a conducătorilor vehiculelor rutiere, vapoarelor și navelor sau aeronavelor, în măsura în care această acțiune nu este deja reglementată la art. 12;

2. informații privind permisele de conducere, permisele de navigație și autorizațiile asemănătoare;

3. verificări privind locurile de ședere și de reședință;

4. verificări privind titlurile de ședere;

5. verificări ale identităților abonaților din rețeaua telefonică și a abonaților altor echipamente de telecomunicații, în măsura în care acestea sunt accesibile public;

6. verificări privind identitatea;

7. anchete privind proveniența unor obiecte precum arme, vehicule cu motor sau vapoare și nave (cereri privind modalitățile de dobândire);

8. elemente de informații rezultate din culegerea de date polițienești și din documente ale poliției, precum și informații rezultate din culegerea de date ale autorităților administrative accesibile public;

9. semnalări urgente privind armele și explozivii, precum și semnalări privind falsurile de monedă și înscrisurile de valoare;

10. informații privind executarea practică a măsurilor de supraveghere transfrontalieră, a urmăririlor transfrontaliere și a livrărilor supravegheate; și

11. notificarea disponibilității unei persoane de a da declarații.

(3) Dacă autoritatea solicitată nu este competentă în problema prelucrării cererii, aceasta transmite cererea către autoritatea competentă. Autoritatea solicitată informează autoritatea solicitantă cu privire la transmiterea cererii și la autoritatea competentă pentru prelucrarea acesteia. Autoritatea competentă prelucrează cererea și transmite rezultatul către autoritatea solicitantă.

## **CAP. VI**

### **Dispoziții generale**

## **ART. 28**

### Utilizarea armelor de serviciu, munițiilor și mijloacelor de intervenție

(1) Funcționarii unei părți contractante, care, în cadrul unei intervenții comune, se află pe teritoriul unei alte părți contractante, pot purta propriile uniforme naționale de



serviciu. Funcționarii pot avea asupra lor armele de serviciu, munițiile și mijloacele de intervenție, admise potrivit legislației naționale a statului trimițător. Orice parte contractantă poate interzice funcționarilor statului trimițător portul anumitor arme de serviciu, muniții și mijloace de intervenție.

(2) Armele de serviciu, munițiile și mijloacele de intervenție enumerate în anexa nr. 2 nu pot fi folosite decât în cazul legitimei apărări sau al apărării altui stat. În afara cadrului menționat în prima frază, funcționarul responsabil cu intervenția al statului gazdă poate autoriza, de la caz la caz și cu respectarea legislației naționale, utilizarea armelor de serviciu, munițiilor și a mijloacelor de intervenție. Utilizarea armelor de serviciu, munițiilor și a mijloacelor de intervenție se supune legislației statului gazdă. Autoritățile competente se informează reciproc cu privire la respectivele arme de serviciu, muniții și mijloace de intervenție autorizate, precum și la condițiile care guvernează utilizarea acestora.

(3) Printr-un acord separat, părțile contractante pot să modifice anexa nr. 2.

(4) Dacă, în cadrul măsurilor întreprinse potrivit prezentului tratat, funcționarii uneia dintre părțile contractante implică vehicule cu motor pe teritoriul unei alte părți contractante, aceștia se supun aceluiași reguli de circulație ca și funcționarii statului gazdă, inclusiv în privința folosirii prerogativelor de autoritate publică în domeniul utilizării dispozitivelor sonore sau luminoase și în privința respectării regulilor de circulație.

(5) Un acord de implementare, potrivit art. 44, reglementează aspectele practice ale utilizării armelor de serviciu, munițiilor și mijloacelor de intervenție.

(6) Nu se aduce atingere prevederilor art. 18.

## **ART. 29**

### Protecție și asistență

Părțile contractante sunt obligate să acorde funcționarilor trimiși de către cealaltă parte contractantă, în exercitarea atribuțiilor lor, aceeași protecție și asistență ca și în cazul propriilor funcționari.

## **ART. 30**

### Reglementare generală privind răspunderea

În materie de răspundere, în cadrul prezentului tratat se aplică *mutatis mutandis* art. 43 din Convenția de aplicare a Acordului Schengen din 14 iunie 1985, semnată la 19 iunie 1990. Prima frază nu se aplică art. 17 și 18.

## **ART. 31**

Poziția juridică a funcționarilor în comparație cu dreptul penal Funcționarii care, în baza prezentului tratat, acționează pe teritoriul unei alte părți contractante, în ceea ce privește faptele penale pe care le comit sau care sunt comise împotriva lor, sunt asimilați funcționarilor celeilalte părți contractante, cu excepția unor dispoziții contrare cuprinse într-un alt acord în vigoare pentru părțile contractante.

## **ART. 32**

### Relațiile de serviciu

Funcționarii care, în baza prezentului tratat, acționează pe teritoriul unei alte părți contractante, în materie de relații de serviciu, în special în cea disciplinară, se supun în continuare dispozițiilor în vigoare din propriul stat.

## **CAP. VII**

### **Dispoziții generale privind protecția datelor**

## **ART. 33**

### Definiții și aria de aplicare

(1) În sensul prezentului tratat, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:

1. prelucrarea datelor cu caracter personal - orice prelucrare sau înlănțuire de prelucrări referitoare la date cu caracter personal, realizată cu sau fără ajutorul procedurilor automatizate, care se raportează la datele cu caracter personal, precum prelevarea, stocarea, sistematizarea, păstrarea, adaptarea sau modificarea, citirea, investigarea, consultarea, utilizarea, comunicarea prin intermediul unei transmițeri, difuzarea sau orice altă formă de punere la dispoziție, combinarea sau conexarea, ca și blocarea, ștergerea sau distrugerea datelor; în sensul prezentului tratat, prelucrarea cuprinde și informația privind existența sau absența unei concordanțe;

2. consultarea automatizată - accesul direct într-o bancă de date automatizate a unei alte autorități, care se efectuează astfel încât răspunsul obținut la consultare să se realizeze în întregime pe cale automatizată;

3. marcarea - aplicarea unui semn la datele cu caracter personal înregistrate, fără a se căuta limitarea prelucrării lor în viitor;

4. blocarea - marcarea datelor cu caracter personal înregistrate, în vederea limitării prelucrării lor în viitor.

(2) Următoarele dispoziții sunt aplicabile datelor care sunt sau care au fost transmise în baza prezentului tratat, în măsura în care capitolele precedente nu conțin dispoziții contrare.

## **ART. 34**

### Nivelul de protecție a datelor

(1) În ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal care sunt sau au fost transmise în cadrul prezentului tratat, fiecare parte contractantă garantează datelor, prin legislația sa națională, un nivel de protecție cel puțin egal celui care rezultă din Convenția Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 privind protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, precum și din Protocolul adițional din 8 noiembrie 2001, fiecare parte contractantă ținând cont, în

această privință, și de Recomandarea nr. R (87) 15 din 17 septembrie 1987 privind utilizarea datelor cu caracter personal în domeniul polițienesc, făcută statelor membre de Comitetul de Miniștri al Consiliului European, inclusiv în măsura în care datele nu sunt prelucrate în mod automatizat.

(2) Transmiterea datelor cu caracter personal, prevăzută în prezentul tratat, nu poate fi inițiată decât atunci când dispozițiile prezentului capitol au fost transpuse în legislația națională aplicabilă pe teritoriul părților contractante implicate în această transmitere. Printr-o decizie, Comitetul Miniștrilor prevăzut la art. 43 constată dacă aceste condiții sunt întrunite.

## **ART. 35**

### Scopul utilizării

(1) Partea contractantă destinatară nu poate prelucra datele cu caracter personal decât în scopurile pentru care acestea au fost transmise în baza prezentului tratat; prelucrarea în alte scopuri nu este permisă decât cu autorizarea prealabilă a părții contractante care le gestionează și cu respectarea legislației naționale a părții contractante destinatară. Autorizația poate fi eliberată în măsura în care legislația națională a părții contractante care gestionează datele permite ca prelucrarea acestora să se realizeze și în aceste alte scopuri.

(2) Prelucrarea datelor transmise în baza art. 3, 4 și 9 de către partea contractantă care efectuează consultarea sau compararea datelor este autorizată exclusiv în vederea:

1. stabilirii concordanței dintre profilurile ADN sau dintre datele dactiloscopice comparate;
2. pregătirii și introducerii unei cereri de asistență administrativă sau judiciară, potrivit legislației naționale, în cazul concordanței acestor date;
3. realizării unei înregistrări, potrivit art. 39.

Partea contractantă care gestionează fișierul nu poate prelucra datele care i-au fost transmise în baza art. 3, 4 și 9 decât dacă această prelucrare este necesară pentru a realiza o comparare, pentru a răspunde pe cale automatizată la o cerere sau pentru a realiza înregistrarea potrivit art. 39. La încheierea comparării sau a transmiterii răspunsului automatizat, realizată la cerere, datele transmise sunt șterse fără întârziere, mai puțin în cazul în care este necesară continuarea prelucrării în vederea atingerii scopurilor menționate la pct. 2 și 3.

(3) Datele transmise în baza art. 12 pot fi utilizate de către partea contractantă care gestionează fișierul exclusiv dacă acest lucru este necesar pentru a răspunde pe cale automatizată la cerere sau pentru a realiza înregistrarea potrivit art. 39. La încheierea transmiterii răspunsului automatizat, realizată la cerere, datele transmise sunt șterse fără întârziere, mai puțin în cazul în care este necesară continuarea prelucrării pentru realizarea înregistrării potrivit art. 39. Partea contractantă solicitantă nu poate utiliza datele obținute în cadrul răspunsului decât în scopurile realizării procedurii pe baza căreia a fost efectuată consultarea.

## **ART. 36**

### Autoritățile competente

Datele cu caracter personal transmise pot fi prelucrate exclusiv de către autoritățile și instanțele care au competență pentru îndeplinirea unor sarcini în vederea atingerii scopurilor indicate la art. 35. În special comunicarea datelor transmise altor autorități nu poate fi realizată decât cu autorizarea prealabilă a părții contractante care le-a transmis și cu respectarea legislației naționale a părții contractante destinatară.

## **ART. 37**

### Exactitatea, actualitatea și durata de stocare a datelor

(1) Părțile contractante sunt obligate să asigure exactitatea și actualitatea datelor cu caracter personal. Dacă, din oficiu sau ca urmare a unei comunicări realizate de către persoana implicată, se dovedește că au fost furnizate date incorecte sau care nu ar fi trebuit să fie transmise, partea contractantă destinatară sau părțile contractante destinatară trebuie să fie informată/informate în acest sens și fără întârziere. Acestea sunt obligate să procedeze la corectarea sau la ștergerea datelor. În plus, datele cu caracter personal trebuie să fie corectate dacă se dovedesc a fi incorecte. Dacă autoritatea destinatară are indicii pe baza cărora prezumă că datele transmise sunt incorecte sau ar fi trebuit să fie șterse, informează în acest sens și fără întârziere autoritatea care le-a transmis.

(2) Datele a căror exactitate este contestată de către persoana în cauză și a căror corectitudine sau incorectitudine nu poate fi constatată, la cererea persoanei în cauză, trebuie să fie marcate potrivit legislației naționale a părților contractante. În acest caz, marcarea nu poate fi ridicată, potrivit legislației naționale, decât cu consimțământul persoanei în cauză sau pe baza unei hotărâri a instanței competente ori a autorității independente, competentă în domeniul controlului protecției datelor.

(3) Datele cu caracter personal transmise trebuie să fie șterse atunci când nu ar fi trebuit să fie transmise sau primite. Datele transmise și primite legal trebuie să fie șterse:

1. dacă nu sunt sau nu mai sunt necesare în scopurile pentru care ele au fost transmise. Dacă datele cu caracter personal au fost transmise fără să fi existat o cerere, autoritatea destinatară este obligată să examineze în ce măsură acestea sunt necesare pentru atingerea scopurilor pentru care au fost transmise;

2. la expirarea termenului maxim prevăzut pentru păstrarea acestora în legislația națională a părții contractante care transmite datele, atunci când autoritatea competentă care transmite datele indică autorității destinatară acest termen maxim în momentul realizării transmiterii.

În baza legislației naționale, se procedează la blocare în loc de ștergere, atunci când există posibilitatea ca ștergerea să aducă atingere intereselor ce impun protecția persoanei în cauză. Datele blocate nu pot fi utilizate sau transmise decât în scopurile pentru care nu a mai avut loc ștergerea.

## **ART. 38**

Măsuri tehnice și organizatorice pentru garantarea protecției și a securității datelor

(1) Autoritatea destinatară și autoritatea care transmite datele sunt obligate să protejeze în mod eficient datele cu caracter personal împotriva oricărei distrugerii accidentale sau neautorizate, pierderi accidentale, acces neautorizat, modificări accidentale sau neautorizate și divulgări neautorizate.

(2) Un acord de implementare, potrivit art. 44, reglementează detaliile tehnice ale procedurii de consultare automatizată și garantează că:

1. în concordanță cu starea actuală a tehnicii sunt întreprinse măsuri pentru asigurarea protecției și securității datelor, prin care să fie garantate în special confidențialitatea și integritatea acestora,

2. în cursul utilizării rețelelor accesibile public se recurge la proceduri de realizare a criptării și a autentificării recunoscute în acest sens de către autoritățile competente; și

3. poate fi controlată admisibilitatea consultărilor realizate în baza art. 39 alin. (2), (4) și (5).

## **ART. 39**

Documentarea și înregistrarea, dispoziții speciale privind transmiterea automatizată și neautomatizată

(1) Fiecare parte contractantă va garanta că orice transmitere neautomatizată și orice primire neautomatizată de date cu caracter personal sunt documentate de către autoritatea solicitantă și de autoritatea care gestionează fișierul în scopul realizării controlului admisibilității transmiterii. Documentarea cuprinde următoarele indicații:

1. motivul care a stat la baza transmiterii;

2. datele transmise;

3. data transmiterii; și

4. denumirea sau referința autorității solicitante și a autorității care gestionează fișierul.

(2) Pentru consultările automatizate de date, în baza art. 3, 9 și 12, sau pentru compararea automatizată, în baza art. 4, se aplică următoarele dispoziții:

1. consultarea sau compararea automatizată poate fi efectuată numai de funcționarii punctelor naționale de contact, special abilitați în acest scop. La cerere, lista funcționarilor abilitați pentru consultare sau comparare automatizată este pusă la dispoziția autorităților de supraveghere indicate la alin. (5), precum și a altor părți contractante;

2. fiecare parte contractantă garantează că autoritatea care gestionează fișierul și autoritatea solicitantă vor ține evidența, într-un registru de înregistrări, a oricăror trimiteri și primiri de date, inclusiv a informațiilor privind existența sau absența unei concordanțe. Înregistrarea cuprinde următoarele informații:

a) datele transmise;

b) data și ora exactă ale transmiterii; și

c) denumirea sau referința autorității solicitante și a autorității care gestionează fișierul.

Autoritatea solicitantă consemnează atât motivul solicitării sau transmiterii, cât și referințele agentului care a efectuat consultarea și ale agentului care s-a aflat la originea cererii sau transmiterii.

(3) La cerere, autoritatea care realizează înregistrarea informează fără întârziere autoritățile competente în domeniul controlului protecției datelor ale părții contractante în legătură cu datele înregistrate, cel târziu în 4 săptămâni de la data primirii cererii. Datele înregistrate pot fi utilizate exclusiv în următoarele scopuri:

1. controlul protecției datelor;

2. garantarea securității datelor.

(4) Datele înregistrate trebuie protejate prin dispoziții corespunzătoare împotriva oricărei utilizări diferite de scopurile sus-menționate și împotriva oricărui alt abuz și trebuie păstrate timp de 2 ani. După expirarea termenului de păstrare, datele înregistrate trebuie șterse fără întârziere.

(5) Responsabilitatea controlului juridic al transmiterii sau primirii de date cu caracter personal revine autorităților independente competente în domeniul controlului protecției datelor al respectivelor părți contractante. În baza legislației naționale, orice persoană poate solicita acestor autorități să verifice legalitatea procesării datelor care o privesc. Independent de astfel de solicitări, aceste autorități și autoritățile responsabile cu înregistrarea trebuie, de asemenea, să efectueze controale aleatorii pentru a verifica legalitatea transmiterilor, cu ajutorul dosarelor care au stat la baza consultărilor. Rezultatele acestei activități de control trebuie păstrate timp de 18 luni, pentru realizarea controlului autorităților independente competente în domeniul protecției datelor. După expirarea acestui termen, rezultatele trebuie imediat șterse. Fiecărei autorități competente pentru controlul protecției datelor i se poate solicita de către autoritatea independentă de control al protecției datelor a unei alte părți contractante să își exercite atribuțiile în conformitate cu legislația națională. Autoritățile independente competente în materie de control al protecției datelor ale părților contractante asigură realizarea cooperării reciproce necesare îndeplinirii sarcinilor de control, în special prin schimbul de informații pertinente.

## **ART. 40**

Dreptul persoanelor implicate de a fi informate și despăgubite

(1) La cerere, persoanei implicate îi vor fi comunicate, după probarea identității, de către autoritatea competentă, conform legislației naționale, fără cheltuieli nejustificate, într-o formă generală comprehensibilă și fără o întârziere nejustificată, datele prelucrate care o privesc și originea acestora, destinatarii sau categoriile de destinatari, scopul prelucrării și baza legală ce guvernează prelucrarea. În plus, persoana implicată are dreptul la corectarea datelor incorecte și la ștergerea datelor prelucrate ilegal. Părțile contractante asigură, în plus, ca, în cazul încălcării drepturilor sale privind protecția datelor cu caracter personal, persoana implicată să

poată adresa o plângere efectivă unei instanțe independente și imparțiale, stabilită prin lege, în sensul art. 6 alin. (1) din Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, sau unei autorități independente de control, în sensul art. 28 din Directiva 95/46/CE, și îi oferă posibilitatea ca, pe cale judiciară, să solicite un drept la despăgubire sau la o altă formă de compensație. Detaliile de procedură pentru aplicarea acestor drepturi și motivele pentru limitarea dreptului la informare vor fi guvernate de prevederile legislației naționale a statului în care acesta își cere drepturile.

(2) Dacă o autoritate a unei părți contractante a transmis date cu caracter personal, în baza prezentului tratat, autoritatea destinatară a unei alte părți contractante nu poate invoca faptul că datele transmise nu sunt corecte, pentru a se exonera de răspunderea sa, care îi revine, conform propriei legislații naționale, față de persoana lezată. Dacă autoritatea destinatară acordă despăgubiri pentru o pagubă provocată din cauza utilizării de date incorecte transmise, atunci autoritatea trimițătoare va rambursa în totalitate autorității destinatară sumele pe care aceasta le-a plătit ca despăgubiri.

## **ART. 41**

Informații la cererea părților contractate

Partea contractantă destinatară informează partea contractantă care transmite datele cu privire la prelucrarea efectuată asupra datelor transmise și la rezultatele astfel obținute.

## **CAP. VIII**

### **Dispoziții privind aplicarea și dispoziții finale**

## **ART. 42**

Declarații

(1) În momentul depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, fiecare parte contractantă desemnează autoritățile competente cu aplicarea prezentului tratat prin prezentarea unei declarații statului depozitar. Trebuie desemnate:

1. punctele naționale de contact pentru analiza ADN, indicate la art. 6 alin. (1);
2. punctele naționale de contact pentru datele dactiloscopice, indicate la art. 11 alin. (1);
3. punctele naționale de contact pentru datele din registrul de înmatriculare a vehiculelor, indicate la art. 12 alin. (2);
4. punctele naționale de contact pentru schimbul de informații la manifestații de mare anvergură, indicate la art. 15;
5. punctele naționale de contact pentru informațiile privind prevenirea infracțiunilor de terorism, indicate la art. 16 alin. (3);
6. punctele naționale de contact și coordonare pentru însoțitorii înarmați, indicate la art. 19;
7. punctele naționale de contact și coordonare pentru consilierii de documente, indicate la art. 22;

8. punctele naționale de contact pentru planificarea și executarea măsurilor de îndepărtare din teritoriu, indicate la art. 23 alin. (3);

9. autoritățile și funcționarii indicați la art. 24-27.

(2) Declarațiile făcute în baza alin. (1) pot fi modificate în orice moment, printr-o declarație adresată depozitarului. Modificarea produce efecte începând de la data primirii acesteia de către depozitar.

## **ART. 43**

### Comitetul de Miniștri

(1) Părțile contractante înființează un comitet format din miniștri ai părților contractante. Comitetul de Miniștri ia deciziile necesare transpunerii și aplicării prezentului tratat. Deciziile Comitetului de Miniștri se iau în unanimitate de toate părțile contractante.

(2) Pentru a sprijini Comitetul de Miniștri, un grup comun de lucru, alcătuit din reprezentanți ai părților contractante, controlează transpunerea și interpretarea prezentului tratat și stabilește dacă trebuie completat și dezvoltat. Grupul comun de lucru este convocat la cererea unei părți contractante.

## **ART. 44**

### Acorduri de implementare

În baza și în cadrul prezentului tratat, autoritățile competente ale părților contractante pot încheia acorduri pentru implementarea acestuia din punct de vedere administrativ.

## **ART. 45**

### Domeniul de aplicare teritorială

Dispozițiile prezentului tratat sunt aplicabile pe teritoriul părților contractante. Pentru Regatul Țărilor de Jos, prezentul tratat este aplicabil exclusiv în partea din teritoriul Regatului Țărilor de Jos aflată în Europa. Pentru Republica Franceză, prezentul tratat se aplică exclusiv părții din teritoriul Republicii Franceze aflate în Europa.

## **ART. 46**

### Cheltuieli

Fiecare parte contractantă suportă costurile ce decurg pentru propriile autorități din aplicarea prezentului tratat. În cazuri speciale, părțile contractante implicate pot conveni asupra unor reglementări derogatorii.



## **ART. 47**

### Relația cu alte acorduri bilaterale sau multilaterale

(1) Dispozițiile prezentului tratat se aplică numai în măsura în care sunt compatibile cu dreptul Uniunii Europene. Dacă Uniunea Europeană va stabili în viitor reglementări legate de domeniul de aplicare al prezentului tratat, dreptul Uniunii Europene va prevala asupra dispozițiilor respective ale prezentului tratat, în privința aplicării acestora. Părțile contractante pot modifica sau înlocui dispozițiile prezentului tratat, în funcție de noile dispoziții prevăzute în materie în dreptul Uniunii Europene.

(2) Prezentul tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor rezultate din acordurile bilaterale sau multilaterale existente între părțile contractante. Părțile contractante își rezervă dreptul ca în relațiile reciproce să aplice acordurile bilaterale sau multilaterale existente între ele. În caz de contradicție cu drepturile sau obligațiile ce decurg din astfel de acorduri, prevalează prevederile prezentului tratat.

## **ART. 48**

### Ratificarea, acceptarea sau aprobarea

Prezentul tratat este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare sunt depuse la depozitar. În momentul depunerii instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare, poate fi făcută o declarație privind aria de aplicare teritorială.

## **ART. 49**

### Depozitarul

(1) Guvernul Republicii Federale Germania este depozitarul prezentului tratat.

(2) Depozitarul notifică celelalte părți contractante, fără întârziere, asupra ratificărilor, acceptărilor, aprobărilor, aderărilor, rezervelor și denunțurilor, precum și asupra oricărei declarații făcute în legătură cu prezentul tratat.

(3) Depozitarul asigură înregistrarea prezentului tratat la Secretariatul Națiunilor Unite, în conformitate cu art. 102 al Cartei Națiunilor Unite.

## **ART. 50**

### Intrarea în vigoare

(1) Prezentul tratat intră în vigoare, între părțile contractante care l-au ratificat, acceptat sau aprobat, la 90 de zile după depunerea celui de-al doilea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare. Pentru celelalte părți contractante, prezentul tratat intră în vigoare la 90 de zile după depunerea instrumentelor lor de ratificare, acceptare sau aprobare.

(2) Depozitarul notifică tuturor părților contractante data intrării în vigoare.

## **ART. 51**

### Aderarea

(1) Prezentul tratat este deschis pentru aderare oricărui stat membru al Uniunii Europene. La aderare, toate acordurile de implementare încheiate până în acel moment, în baza art. 44, precum și celelalte înțelegeri privind prezentul tratat devin obligatorii pentru statele care aderă.

(2) Instrumentele de aderare sunt depuse la depozitar. În cazul aderării, o declarație privind aria de aplicare teritorială poate fi făcută cu ocazia depunerii instrumentelor de aderare.

(3) Pentru orice stat care aderă, prezentul tratat intră în vigoare la 90 de zile după depunerea instrumentului de aderare, cel mai devreme de data intrării în vigoare a tratatului, în conformitate cu art. 50.

## **ART. 52**

### Denunțarea

(1) Prezentul tratat este încheiat pe o perioadă nedeterminată.

(2) Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul tratat, pe cale diplomatică, printr-o notificare adresată depozitarului. Denunțarea va produce efecte la 6 luni după primirea de către depozitar a notificării.

Încheiat la Prum la 27 mai 2005, într-un singur exemplar original în limbile germană, spaniolă, franceză și neerlandeză, cele 4 texte fiind egal autentice. Originalul va fi depus în arhivele depozitarului, care va transmite o copie certificată fiecărui stat semnatar și statului care aderă.

Pentru Regatul Belgiei

Pentru Republica Federală Germania

Pentru Regatul Spaniei

Pentru Republica Franceză

Pentru Marele Ducat de Luxemburg

Pentru Regatul Țărilor de Jos

Pentru Republica Austria

## **ANEXA 1**

Informații necesare, în baza art. 17 alin. (5), pentru notificarea scrisă:

1. timpii de intervenție, care descriu durata prevăzută a șederii;
2. datele zborurilor (inclusiv numerele și orarele acestora);
3. numărul membrilor echipei de însoțitori înarmați la bordul aeronavelor;
4. numele și prenumele tuturor persoanelor, cu indicarea numelui șefului echipei;
5. numerele pașapoartelor;
6. marca, tipul și numărul de serie ale armelor;
7. cantitatea și tipul munițiilor;
8. obiectele de echipament aduse de către echipă, care servesc la îndeplinirea misiunilor.

## **ANEXA 2**

Armele de serviciu, munițiile și mijloacele de intervenție autorizate în baza art. 28 frazele 1 și 2 ale alin. 2

1. Pentru Regatul Belgiei:

- arme de foc autorizate și muniții autorizate;
- spray-uri paralizante autorizate și mijloace de intervenție autorizate;
- gaze lacrimogene autorizate și mijloace de intervenție autorizate.

2. Pentru Republica Federală Germania:

- arme de foc autorizate și muniții autorizate.

3. Pentru Regatul Spaniei:

- arme de foc autorizate;
- arme de apărare autorizate, potrivit dispozițiilor regulamentare aplicabile agenților care participă la intervenția comună, spre exemplu bastonul de poliție (matrac), spray-uri, gaze lacrimogene și alte mijloace de intervenție autorizate.

4. Pentru Republica Franceză:

- arme de serviciu și mijloace de constrângere aflate în dotarea individuală, autorizate prin legislația națională.

5. Pentru Marele Ducat de Luxemburg:

- arme de foc autorizate și muniția autorizată;
- spray-uri paralizante autorizate și mijloace de intervenție autorizate;
- gaz lacrimogen autorizat și mijloace de intervenție autorizate.

6. Pentru Regatul Țărilor de Jos:

- arme de foc autorizate și muniții autorizate;
- spray-uri paralizante autorizate și mijloace de intervenție autorizate;
- gaz lacrimogen autorizat și mijloace de intervenție autorizate.

7. Pentru Republica Austria:

- arme de foc autorizate și muniția autorizată;
- spray-uri paralizante autorizate și mijloace de intervenție autorizate.

Certific că textul precedent este o copie conformă cu textul original depozitat de către Guvernul Republicii Federale Germania.

Berlin, 14 martie 2007

Dr. Ludwig Biewer,  
consilier de legație

S.S. indescifrabilă  
L.S. ștampila

Certific că textul în limba română este o traducere oficială a textului original în limba germană al Tratatului depozitat de către Guvernul Republicii Federale Germania.

Corneliu Alexandru,  
director general al Direcției  
Generale Afaceri Europene și  
Relații Internaționale

comisar-șef,  
Mircea Bacalu